G.R.S. IX—5]

Previous references. 1923 (CB) File No. 95/23

Serial Nos. 1

Later references.
CB 95-23-2105 (Confdl.)
BG 4-25 (1-3)
CB 195-24-142
CB 9-34-182
G.E. 10. 35. 3
CB. 35-37-1
CB 44-39-1
CB 143-42
C B 139-43-1-2
CHO. GP. 201-52-1
Serial Nos. 1

GENERAL AND REVENUE SECRETARIAT.

Part B for Nov. 1923

SUBJECT

Arrangements for Government Translation Work in the Secretariat

To

The Comptroller, Mysore Govt., thro' the Financial Secretary.
The Inspector General of Education
The Secretaries to Govt.

No. 1289-99/ Dy 21/10/23

Sanctions the appointment of a Government Kannada Translator on Rs. 200-20-400 in place of the existing Superintendent of the Translation Section of the General & Revenue Secretariat

A1299

G. R. S. 59 GPB—15,000—20-12-13

GENERAL AND REVENUE SECRETARIAT.

1913.
(Agri)

File No. 126-13

Serial Nos. 4 to 5

Papers Filed.

Month Februar 1915 ✓

SUBJECT.

Requesting Sanction for the Construction of two Sheds in his office premises for housing the Implements of the Agricultural Department

PREVIOUS REFERENCES.	LATER REFERENCES.
	Agg 118-14, dlo 4a & 5.

W. Ramaiah
19.3.15.

(For Disposal at a Meeting)

No. C. 128

.....1923-24

GENERAL AND REVENUE SECRETARIAT.

Council Matter.

SUBJECT.

(Clause x of the schedule.)

Arrangements for Government Translation work in the Secretariat.

CIRCULATED TO THE MEMBERS OF COUNCIL.

By Order,

Chief Secretary to Government.

20th September 1923.

Extraordinary Member of Council

2336/2579

First Member of Council.

Second Member of Council.

Third Member of Council.

G. R. S. III—1] 1921-22

GENERAL AND REVENUE SECRETARIAT.

(Cash)

NOTES.

File No.

FILE HEADING.

(Supdt., Translation Section (or Chief Translator) G. R. & the other translator

From

No.	Dated	Received
Diary No.	Enclos. Spare Copies.	Serial No.

BRIEF ABSTRACT OF LETTER.

NOTES AND ORDERS.

NOTES—First Sheet.

G.R.S. III—3]

Routine Notes.

[To be used only for notes, requisitions, etc., not intended for permanent record.]

Translation wanted

1) Whom in charge of this work now? Cannot this appointment be separated from the general care of Lepts & a med. graduate man with special attainments employed?

Dr
3/12/21

Reg^r

Submit.

2) Just at present a pressing instance because he is on the Low Ba. Bd. one of the Hospitals displaced from the H. Lett has been asked to relieve by Lt. Wragg one now who is proceeding on leave from 4.12.21 (vide orders) the personal file of

N.B.—Should routine notes be written on small slips, the notes must be copied, or slips pasted on this form.

Routine Notes.

[To be used only for notes, requisitions, etc., not intended for permanent record.]

Mr. N. Narayana Rao

3) The Clerk of the Tirumalakkad Range does require Experience and Special aptitude, and it would be advantageous in case the Assistant in the Divisional Office, Tirumalakkad should have at its head a really capable man with a sound knowledge of the Departmental Circulars and also other Specifications, besides a good knowledge of Tamil and capacity to write good English. And it would be advantageous for the selection of really capable men in case the appointment could be excluded from the General Cadre of Supdts. and provision made for a Manager on the same salary as a Dy. Ranger. Divisional Assistant

V.B.—Should routine notes be written on small slips, the notes must be copied, or slips pasted on this form.

Routine Notes.

[To be used only for notes, requisitions, etc., not intended for permanent record.]

~~Nothing~~ be incidentally

submitted that by Subha Rao

is not keen on the superintendentship

of the Translation Branch and would

welcome a change in case the

Chair could be provided.

4) Just as at present the

question of allocation of staff

in accordance with the [illegible]

~~question of the establishment~~

is keeping the attention of Govt.;

the occasion is perhaps most opportune

for giving effect to the above proposals.

N.B.—Should routine notes be written on small slips, the notes must be copied, or slips pasted on this form.

9.12.4

Chief Secy.)

D.2566

G. R. S. III-2]

General and Revenue Secretariat.

Head of the Translation.

To be removed from the Cadre of Supdts. in the G.R.S.

File No. of 19

Serial No.

5) Submitted with a draft G.O.

VS
2.1.1922.

6) Dept. may be appd.

Dhq.
2.1.22.

Chief Secy.)

Supdt. Offices

7) Please bring up
2/1/22

8) Submitted with a D.S.N.

VS
5.1.22

Dhq.
5.1.22

9) (Chief Secy.)

10 Please represent the pencil queries to the Secretary Ex. Please send the above

Dhq
6/1/22

Dr Rangappa
~~Secretary~~
Include notes in
main file Dhq
11/1/22

11) Subd. write the notes on the main file.

Dhq
20/2

Chief Secy.

12) Secretary file in which the Secretary appd of separating the Translation Supdtship from the Secretaryship

13) Supdt Offices Branch

23/3

Dhq
20/3

14) Subd. papers are attached hereto
~~The abovementioned hereafter.~~

VS
23.3.22 Chief Secy.)

Dhq
23/3.

NOTE.—Contn. sheet.

W. 5-11

5) Deferred for next meeting CB
11/12/22

(7)

Submitted to His Highness.

20

The post of the Head of the Translation Section requires experience and special aptitude. A really capable hand with a sound knowledge of the Vernaculars and Sanskrit and a capacity to write good English is absolutely necessary. This can only be achieved by separating the post from the present cadre of Superintendents and employing for the post a duly qualified man with special aptitude. I would therefore propose that the number of Superintendents in the Secretariat be fixed at 14, viz., 4 in the first grade and 10 in the second grade (exclusive of the one Superintendent already transferred to the Muzrai Secretariat in G.O.O.1480-87/ Cash 29-21-2 dated the 31st December 1921), and that one place on Rs.125-10-175 be reserved separately for the Translator's post.

√ The ~~above~~ proposal may be graciously approved.

5-1-22

(8

Prayer of S. V. Venkatramaiya, Ag. II Dn. Clerk for exemption from passing the Office Manual Exam^n and for confirmation —

and

Under Secretary, Mr. A. V. Ramanathan's note, dated 20th Feby 1922, regarding the re-constitution of the Translation Section, as an independent unit.

G.R.S. III—3]

Routine Notes.

[To be used only for notes, requisitions, etc., not intended for permanent record.]

Respectfully Submitted

22

I was entertained as an acting II Div. clerk on Rs 57 in this office in July last. I was specially taken here for translation work and I have been working in the Translation Section since July 1920 I have given entire satisfaction to my Superiors, in the discharge of my duties

Yes as far as my superiors I say.

At the time of joining the appointment in this office I was given to understand by the then Chief Secretary that I would be confirmed in my appointment very soon. It is now over a year and I now beg that I may be given a permanent place.

N.B.—Should routine notes be written on small slips, the notes must be copied, or slips pasted on this form.

G.R.S. III—3]

Routine Notes.

[To be used only for notes, requisitions, etc., not intended for permanent record.]

SECRETARIAT
D No. 2483
OFFICE BRANCH

In this connection, I may be permitted to State that I was the Editor of Vokkaligar Patrika for over 10 years and have had a good knowledge of translation, and [redacted] it is on this merit I was entertained as a translator in this Section.

20.8.1921. S. Venkata Ramaiya
Subd

Mr Venkataramiah is a very willing & diligent official & he has been of immense use to me in the translation work. He richly deserves every encouragement.

D. Narayana Rao
Supt. Law Section
20/8/21

Repd

Office for favour of a note

CEB
20.8.21.

Subd. Mr. Venkataramaya was appointed as an Aj. 2nd Div clerk

N.B.—Should routine notes be written on small slips, the notes must be copied, or slips pasted on this form.

G.R.S. III—3] No 3

Routine Notes.

[To be used only for notes, requisitions, etc., not intended for permanent record.]

The file relating to this appeal is not readily available as it has gone up as reference in some other connection.

on a pay of Rs 57 per mensem with effect from 19.7.20 & is working in the Translation Section. The question of confirming him can only be taken after the proposed re-organisation comes into effect.

There are at present no vacancies in the Second Div.

KW 31/8 31/8/21

C&H 2.9.21.

Chief Sec:)

Yes- his name should be placed on the list.

C&H

N.B.—Should routine notes be written on small slips the notes must be copied, or slips pasted on this form.

Respectfully submitted.

I was entertained in this office on the 19th of July 1920, as particularly useful to the Translation Section, G.R.S. on the ground that I had been the Editor of 'Vokkaligarapatrika' for over ten years. At the time of my appointment I learnt from Mr. C.S. Balasundaram Iyer, then Chief Secretary, that the Dewan Sahib had ordered in my file that I might be taken on probation for one year and then confirmed.

2 Now I have put in nearly two years of service here in the Translation section and believe that all round, my work has been satisfactory to my superiors. I sat at the recent Office Manual Examination but could not secure a pass for want of proper training in the Caseworking branches.

As I was taken mainly for the purposes of Translation section and as I believe that no knowledge of Case work is necessary for this branch, I pray that I may be exempted from passing the said Examination on the score of my sufficiently old age and absence of casework training and confirmed as per previous order of the Dewan Saheb.

Finally, I pray that coming as I do under the Backward Community, being an Vokkaliga by birth, I may be kindly shown all the concessions to that Community.

Sd. Venkata Ramaiya
Translation Section
G.R.S.

I have known Mr Venkataramaiah as a fellow-worker in the Translation Section during the period of his tenure here; and I believe his work has been fairly good and satisfies the demands of the Section. He has a good working Kannada vocabulary at command. He is steady and industrious, quiet and respectable in his demeanour and polite in his manners.

P.T.O.

1980 O

12

G. R. S. III—3]

ROUTINE NOTES.

[To be used only for notes, requisitions, etc., not intended for permanent record.]

6.

If I am permitted to say so he deserves well the consideration prayed for.

Sent to the Registrar.

BR
13/1/22

Ground.

File relating to his appt as II Div. Clerk (Asp.) on a starting pay of ~~Rs.~~ 51/- (which was raised to ~~Rs.~~ 58/- from 1.9.21) is put up.

Kind attention is invited to paras. 11, 12 & 13 therein.

He failed at the last Examn. this present prayer is that he may be exempted from passing this ~~Office~~ Examn. and confirmed.

S.O. Papers minted & the 26/1/22 Chief's remarks noted 3/1/22

Chief's remarks

N. B.—Should routine notes be written on small slips the notes must be cipoed, or slips pasted on this form.

~~His~~ The question of his confirmation can only be taken up after he passes the Secretariat Manual Exn.

SECRETARIAT O. & M. BRANCH
13 JAN 1922
GEN. & REV. STD.

1980 O

Papers

15.1.22

Flag B

(Reasons for this prayer are assigned by him at para. 3 of his representation)

G. R. S. III—3]

ROUTINE NOTES.

[To be used only for notes, requisitions, etc., not intended for permanent record.]

Why para Secty manual
Exam regd in case of Translators
in Secrett. principal examn
of Translators arrangements elsewhere
in which it is not demanded separate
to join the rest of the Secty

9/2

GEN. & REVENUE SECRETARIAT
VIII
E. AUDIT.
8 FEB 1922
D 2566 E.a.

Mr Nagappa

Please look up manual of Genl circulars
of Central Provinces & Burma &
also Secty manuals of Madras,
Bengal & Bihar & Orissa & the acctts
Dep: C. manuals of Hyd & Indian
Provinces & put up a note about
Translatin arrangements elsewhere *
Re: Exam, ~~there are none~~ in the
Transn section serves only the Secty:
~~Govts~~ There is another Secn in Dy Es Office
& each dept. corresponds with Translatin
I think. ~~What to do~~ What about translatin
of Gazette? Look up exg orders &
note.

Arm
9/2/22

The manuals referred to above do not give any information in regard to the translation arrangements in the Secretariat places. From the Budget estimates of the Bombay and Bengal Govts. it is seen that there are separate departments called "Translators' departments" in those places which do not form part of the Secretariats. An extract from the budget estimates of the Madras Govt. is put up for reference. As regards the translation of the Mysore Gazette, it has been ordered that all orders notifications, rules and regulations and other matters in English intended for publication in the Gazette should be translated into Kannada in the respective departments issuing them.

Vide Art 533 of the manual of Genl circulars & Standing orders

B.—Should routine notes be written on small slips, the notes must be copied, or slips pasted on this form

Secty orders

13/2/22

G. R. S. III-21

General and Revenue Secretariat. | File No. [illegible] of 19[illegible].

Serial No.

The exact organisation of the Translatin Depts in Madras & Bombay with refce to other Depts is not traceable in the refce books available here.

That the Translators constitute distinct Depts and have separate staffs is clear from the extracts from the budgets of those provinces & of Bengal herewith put. They are included under "Genl Admn."

As regards local arrangements, it is understood that when the Legis: Secretariat was constituted, some officials for translatin of Regulations etc were sanctioned in its staff & that the present Translatin Section got separately organised in 1904 when the G-R-S- was reconstituted more or less on its present main lines.

The duties of this Staff relate only to the translatin of Regulations & rules & notificatns, Legis: Council & R-A- Proceedings and Govt orders specially selected by the Secrett offs Concerned for translatin.

Best this is not the whole of the translating work of Govt. There is a translatin Branch attached to the Office of the I-G- of Edn, and large quantity of matter is translated done in the various Depttl Offices, for publicatn

NOTE—Contn. sheet.

G. R. S. III-21

General and Revenue Secretariat. | File No. [illegible] of 1923.

Serial No.

in Gazette, or in bulletins, or for use in subordinate offices (such a translation of headings in forms), besides the large volume of very responsible translation in the Secretariat generally and in the Legislative Department especially.

In respect of the last mentioned item, i.e. in respect of translation of laws, rules, official notifications, a guarantee of accuracy is very necessary. Further at present, there is considerable diversity of terminology in official translations & translated matter is proverbially stilted, and lifeless.

The formation of a separate cadre for translators ~~with~~ and their special training appears desirable.

The only difficulty would be that the junior translators would feel they enter a cul de sac, as there will be only one Superior post for a number of juniors, & probably all of them, of almost the same age.

This can be got by separating the cadre of translators from G.R.S. Clerks, but providing for them a selection grade of 100-5-125, when they reach the maximum of the ordinary grade, and are found specially fit for promotion, but no ~~other~~

NOTE—Contn. sheet.

G. R. S. III-21

General and Revenue Secretariat. | File No. of 19..

Serial No.

vacancy in a higher grade

If the cadre is thus separated, the GRS Confirmation Examn will be unnecessary for them, but a different examn of translation technique may be devised and prescribed.

For administrative purposes, they may even then continue as subordinate to the other Secretariat staff as part of the Secretariat Cadres. — 20/2/52

NOTE—Contn. sheet.

G.R.S. 27]

GENERAL AND REVENUE SECRETARIAT.

(*Continuation sheet draft form.*)

Extract from the Madras Budget-estimate (1920-21)

18. 1. General Administration

Translators' Department

Tamil, Telugu, Malayalam and Kanarese Translators' dept.

4	Translators	1 (400-10-500)
		1 (350-10-400)
		2 (250-10-350)
4	Munshis	2 (150-5-200)
		2 (100-5-150)
11	Clerks	3 (75-5-100)
		3 (50-5-75)
		4 (25-3-40)
		1 (20-1-25)
1	Typist	(20-1-30)

Persian and Hindustani Translator's dept.

1	Translator (300)
1	Examiner in Hindustani (200)
1	Asst and Head Munshi (80-5-125)
1	Translating Munshi (60-2-80)
1	Clerk (25-1-35)
1	Copyist (20)
1	Persian Munshi (30)
1	Temp? clerk (30)

Bombay

18 M. General Administration

Translators' Dept

1	Oriental Translator (800)
1	Portuguese Translator (75)

Asst Translators (Rs 7500)

Bengal

Translators' Dept. Rupees

	Translator (5760)
	Clerks 14964

17

No. 3748
dt 22.12.32

Dear sir,

I am desired to request you to kindly let me know how many Translators are attached to the Education Department, ~~and in what~~ their grades of pay ~~they are placed~~ the ~~I am also to request that the~~ nature of ~~translation~~ work performed by ~~they are doing~~ may kindly indicated in your reply.

Yours sincerely,

22.12.32

To

B. Tirumalachar, Esq., B.A.,
Assistant to the I.G. of Education in Mysore.

Par Jenlijn

1er Sept. 21 oder 62 + 1 + 8 reserve

= 71

2e 58 + 4 reserve = 62

Elementsgymnasium 16 { 9 Knaben - 7 Mädchen
Lehrer + all. Lk

Zyprian — 13 — (1 Reserven in Reserve

Proceedings of the Government of His Highness the Maharaja of Mysore.

Read:

Letter No.C.4031 of 21-22 dated 24th April 1922 from the Inspector General of Education in Mysore, submitting proposals for the re-organisation of the Library, Publication and Visual Instruction sections of his office.

Order No.4371-2/Edn.134-21-20 dated Bangalore the 17th May 1922.

In connection with the proposals for reduction of expenditure in the Education Department the Inspector General of Education has suggested the re-organisation of the Library, Publication and Visual Instruction Branches of his office as follows:-

Present scale.	Average cost.	Proposed scale.	Average cost.
1 Library organiser Rs.200-20-300	266 2/3	1 Kanada Translator (Rs.125-10-175)	158 1/3
2. Library Inspectors. Rs.75-10-125	216 2/3	1 Asst.Translator Rs.75-10-125.	108 1/3
1 English Assistant Translation Section Rs.75-10-125	108 1/3	1 Librarian (57-4-77)	70 1/3
1 Oriental Assistant Rs.75-10-125	108 1/3	1 Pandit (30-3-45)	40
1 proof Reader Rs.40	40	2 clerks Rs.35, 30	65
2 clerks Rs.35, 30	65		
Visual Instruction Branch Temporary.		1 Photographer (57-4-77)	70 1/3
1 Lecturer (75-10-125)	108 1/3	1 attender	15
1 do (57-4-77)	70 1/3	1 Peon	11
2 Attenders (Rs.15,13	28		
1 peon Rs.11	11		
	Rs.1022 2/3 Permensem.		538 1/3
Contingent charges for Visual instruction section.	3500 per annum.		1000 per annum

2. Government consider that in the proposed scale of establishment the appointments of Librarian on Rs.57-4-77, one clerk on Rs.30 and Photographer in grade Rs.57-4-77 are unnecessary subject to the above modifications the proposals of the Inspector General of Education are approved. The reduction in expenditure will thus be Rs.11360 per annum.

COPY

For InspectorGeneral.

8/4/22

3060 8

D.O.D2 Dis. 27 Officers

Education Office,
Bangalore,
8th February 1923.

Dear sir,

With reference to your letter No.3748/O.E.dated 22nd December 1922, re the number of Translators, attached to the Education Department, I am desired to inform you that there is provision for two appointments, one that of the Translator and another Assistant Translator, as per Government Order No.4371-2/Edn. 134-21-20 dated 17th May 1922, (copy enclosed)and to state that the work assigned to each of these officers is noted against them.

Kannada Translator, and Editor of the Departmental Publications in grade Rs.125-10-175: He will be the officer in charge of the section, will act as Secretary, Text Book Committee, and attend to the Publication work including occasional reviews of books received for patronage and to the annotation of the quarterly catalogue of Publications registered.

Assistant Translator in grade 75-10-125: He will help the Kannada Translator in the Publication work on the one hand and the Pandit in the proof reading on the other. He will also assist the Kannada translator in the annotation of the quarterly catalogue and in the preparation of the Annual Review and Analysis of Publications. He will also be in charge of Libraries.

Yours sincerely,

B. Sheshagiri Rao, Esq.,

Registrar,

General and Revenue Secretariat,

Please
typed note
put up

The above information was obtained in view to consider the feasibility of combining the Translation Branch of the Education Department with the Translation Section of the General and Revenue Secretariat. But, from the list of duties assigned to the two Translators of the Education Department, it is clear that they are entrusted with a lot of work other than mere translation. It does not seem desirable therefore to effect such an amalgamation.

If it is decided that the Translation Section Superintendent as well as the Assistant Translators should be brought outside the general cadre of the General and Revenue Secretariat Establishment, the following suggestions are made for consideration:—

(1). Appointing one of the Assistant Secretaries as Ex-officio Translator to Govt, with a suitable duty allowance.

(2). Adopting the system of fixed pay in lieu of the present progressive appointments, sanctioned for the Translation Section, viz.,
(a). One II Grade Superintendent on Rs. 125-10-175
(b). 4 First Division Clerks on Rs. 55-5-100

If the general lines indicated above are approved, definite proposals will be formulated & submitted for consideration at the next meeting of the Secretaries.

Subd. to Chief Secy

7/9

P.T.O.

Proceedings of the Meeting of Secretaries to Government held on Saturday the 8th Sept. 1917.

Subject No. 5 - Question of separation of the Translation section from the General cadre of the General and Revenue Secretariat staff.

In view of the importance of accurate translation of important Government orders and legislative measures and the difficulty experienced in getting good and accurate translations and of the fact that other Governments such as Madras, Bombay, Travancore, &c., had translators of high rank who could vouch for the correctness of the translations, it was resolved that a recommendation be made to Government that either a really competent person (either whole-time or part-time) who would hold himself responsible to Government for accuracy of translations, should be entertained on an allowance of Rs. 250 a month and that translations of Government papers should, when published, appear over his signature as "Translator to Government". It was also considered that by this measure the scale of superintendents in the General and Revenue Secretariat could be reduced by one.

Sd. K. Matthan
Chief Secretary to Govt.

Extract
Muraswamy
In Chief Secy-to Govt.

P. J. D.

(22

G. R. S. III-21

General and Revenue Secretariat. | File No. of 19

Serial No.

An extract of the resolution arrived at in the meeting of the Secretaries held on the 8th instant is herewith put up Subd for orders.

Chief Secy)

Bm 15/9

P. T.O

NOTE—Contn. sheet.

(23

G. R. S. III-2]

General and Revenue Secretariat. | File No. of 19

Serial No.

These papers relate to the arrangements for [illegible] translation work in the Secretariat. At present there is a section with one Superintendent and 5 clerks. As the whole establishment forms part of the Secretariat cadre, the appointment of hands in the Translation section is regulated by the rules applicable to the 1st and 2nd Division clerks and Superintendents of the general establishment. Some of the good men now employed on this work have no permanent places owing to want of vacancies and owing also their being required to pass the Office Manual examination. There is hardly any one of the present Supdts. who is really qualified as a Translator. The one who was filling this office for some time was retired more than a year ago. One of the other available Supdts. was put in and he is just carrying on the work of the branch mainly exercising supervision over the work of the clerks. The proposal to remove the post of the head of the Translation section from the cadre of the Supdts. was approved by the late Dewan; but effect could not be given owing to reductions in the number of Supdts.

The unsatisfactory character of the existing arrangements is increasingly felt. There is no officer who can take responsibility for the accuracy of translations. For the Dewan's addresses to the Representative Assembly during the last two years, special arrangements have had to be made by putting one of the Assistant Secretaries in charge. But as regards the translation of important Government orders, legislative measures and rules thereunder, there is no officer who can be held responsible for the correctness of the

NOTE—Contn. sheet.

G. R. S. III-2]

General and Revenue Secretariat. File No. of 19

Serial No.

Increasing attention to accurate translation will have to be paid in the future in view of the Reforms.

In all Governments ~~xxxxxxx~~ competent Government Translators have been appointed. In Madras, there are Tamil, Telegu, Malayalam, Persian, Hindustani and Kanarese Translators to Government. The Translators receive pay ranging from ₹300 - 10 - 500 to ₹500 - 25 - 600. In Travancore also there are Malayalam and Tamil Translators and every notification or order appearing in the Gazette appears over the signature of the Translator.

The question was considered at a meeting of Secretaries on the 8th instant when the resolution recorded on page 21 of these notes was adopted. The proposal is a tentative one and is to the effect that a really competent person either whole-time or part-time should be held responsible to Govt. for accuracy on a pay of Rs. 200 a month. There are some well-qualified persons in Bangalore who might be willing to take up the work on a part-time basis. The main thing is that the person appointed should be really competent whom Govt. can hold responsible for the accuracy of translations.

I request that this proposal may be favourably considered. The establishment required will have to be separated from the Secretariat establishment and formed into a separate office under the Government Translator.

NOTE—Contn. sheet.

C/28

G. R. S. 12] W D 473—GPB—1,000—12-9-18 2.6

General and Revenue Secretariat. File No. of 1913

Arrangements for Govt. Translation Work.

Extract from the Proceedings of the Council is put up.

Forwarded, with compliments, to the Financial Secretary to Government, under paragraph 9 * of the Government Order No. G. 17572-8—G. M. 676-17-1, dated 22nd June 1918.

By Order,

Chief Secretary to Government.

5/11/23

*9. (*a*) If the views expressed by the Financial Secretary in any case, whether original or un-officially referred, are not accepted by the Member of Government in charge, or by the Dewan and Members of Council, as the case may be, the file containing the discussions shall be sent to the Financial Secretary a second time, in order to enable him, in cases in which he considers that the orders proposed to be issued are opposed to financial rules of Government or to recognised financial principles or for other reasons of a financial nature, are open to objection, to record a respectful representation to that effect, which will be placed by the Dewan before His Highness the Maharaja for consideration.

(*b*) All cases sent to the Financial Secretary under this rule should be treated as immediate and returned to the Department concerned within three days of receipt.

Submitted to His Highness.

The accompanying papers relate to the arrangements for Government Translation work. The existing arrangements are explained in the Chief Secretary's note of the 17th September 1923 on the file. Pages 23 & 24 of office Note These arrangements are inadequate and unsatisfactory and the Committee of Secretaries have recommended the appointment of a qualified officer as Government Translator who should be held responsible to Government for the accuracy of all Government Translation work. Page 21 of do- Increasing attention to accurate translation will have to be paid in future in view of the constitutional developments.

The question was considered in Council on the 3rd instant when the following resolution was recorded:- Page 25 of do-

"As the existing arrangements for translation work in the Secretariat are inadequate especially in view of the constitutional developments, the Council is of opinion that a Government Kanada Translator may be appointed on a salary of Rs.200-20-400 in place of the existing Superintendent of the Translation section of the General and Revenue Secretariat. The appointment will be outside the cadre of the Secretariat and selection will be made from among the best available candidates, either from among officers in the service or from outside.

The extra cost will be debited to the grant to be sanctioned for introducing the scheme of Constitutional Developments."

The above proposal which has been agreed to by the Financial Secretary, may be graciously approved. Page 26 of do-

Bangalore,
9th October 1923.

S.A.

9 OCT 1923

Record of Cases submitted for the Orders of His Highness the Maharaja

188
9-10-23

Subject.

Appointment of a separate Government Translator on Rs.200-20-400.

270

Order.

~~KRW~~
10/10/23

Chepmay

C 128

R. S. III-2]

General and Revenue Secretariat.

C3 File No. 95 of 1923

Serial No.

Arrangements for Govt: Translation Work in the Secretariat.

(*)

31. All urgent or confidential files returned with His Highness' orders may, in the absence of instructions or indications to the contrary, be ordinarily circulated to the Members of Council for perusal after the issue of orders.

33. The Secretaries concerned should see that orders in the cases referred to above are issued at once and that the files are returned immediately after to the Chief Secretary for circulation to the Members.

34. In all other cases, the files will first be circulated to the Members of Council at headquarters and then sent to the Secretariat concerned for the issue of orders.

Circulated to the Members of Council for perusal of

*

His Highness' orders $\frac{\text{before}}{\text{after}}$ issue of orders. (*Vide* Rules 31, 33 and 34 of the Subsidiary Rules for the conduct of business of Council in the Manual of Council Rules and Procedure.)

Chief Secretary to Govt.

Through the Secretary to Government,

.....Department.

FIRST MEMBER OF COUNCIL.

SECOND MEMBER OF COUNCIL.

THIRD MEMBER OF COUNCIL.

The Under Secy, for draft G.O.

NOTE—Contn. sheet.

Mono WD 1335—GPB—500—16-1-23.

G. R. S. III-2]

General and Revenue Secretariat.

C.S File No. 95- of 1923.

Serial No.	
1	G.O. No. 1289-99 ~~dt~~ Dt 25th Oct 23 Sanctions the appointment of a Govt Examiner Translator on Rs 200-20-400 in place of the existing Superintendent of the Translation Section. Recommitted. Dept 24/10/23. Ch. Sy 24-10-23 With reference to the Dewan's query, My Asst Mr Thirumeni reports from the Private Secy as follows. "Appt, the post will be advertised & applns called for. Appts may be made, but may perhaps be reported to Council Committee" by 24/10 Dewan Peishkar 25.10 by Sir A draft of an advertisement is submitted for consideration Dept 26.10.23 for approval Applications may be called for both Tamil & Urdu from 30th Nov by Asst Approved. (Vide Tamil draft) by 30/10/23

NOTE—Contn. sheet.

G. R. S. III-2]

General and Revenue Secretariat. | C.3 File No. 95 of 1923.

Serial No.	
	To The Managers of certain newspapers: Nos 1471-9 R. 31.10.23. Forwards an advertisement for publication in their papers.

NOTE—Contn. sheet.

Proceedings of the Govt. of H.H.the
Maharaja of Mysore.

...

O r d'e r No. 1289-99/C.B.95-23 7
Dated 21st Oct. 1923

The question of improving the arrangements for translation work in the Secretariat has been engaging the attention of Government for some years past. At present there is a Translation Section consisting of one Superintendent and 5 clerks. As the whole establishment forms part of the Secretariat cadre, the appointment of officials to this Section is regulated by rules applicable to the general establishment of the Secretariat and their work is not subjected to proper technical supervision The work of translation is of a specialized character and will assume greater importance in the immediate future when the constitutional changes come into operation. It is therefore necessary that the officials entrusted with this work should have special aptitude and qualifications quite apart from those that are required in the officials of the general establishment.

Government are therefore pleased to - direct that a Government Kannada translator be appointed on Rs.200-20-400 in place of the - existing Superintendent of the Translation Section of the General and Revenue Secretariat. The appointment will be outside the cadre of the Secretariat and selection to this post will be made from among the best available Mysorean

candidates.

The establishment required for the Government Kannada Translator's office - will be separated from the Secretariat and placed under the Government Kannada Translator.

The extra cost will be debited to the grant to be sanctioned for introducing the scheme of constitutional developments in the current year.

Chief Secretary to Govt.

To

The Comptroller to Govt.,
The I.G. of Education
The Secretaries to Government.

Mem Table
Gazette.

Proceedings of the Government of His Highness the Maharaja of Mysore.

.....

O R D E R No.

Dated

The question of improving the arrangements for translation work in the Secretariat has been engaging the attention of Government for some years past. At present there is a Translation Section consisting of one Superintendent and 5 clerks. As the whole establishment forms part of the Secretariat cadre, the appointment of officials to this Section is regulated by rules applicable to the general establishment of the Secretariat. The work of translation which in recent years has greatly increased and which will increase still more under the altered arrangements which will come into force with the constitutional changes, is of a very important nature and it is therefore necessary that the officials entrusted with this work should have special aptitude and qualifications quite apart from those that are required in the officials of the general establishment.

The practice in other administrations in India is to entrust the entire work of translation to highly paid translators who vouch for the accuracy of their translations. The existing arrangements have been found to be very unsatisfactory. There is no officer of standing on whom rests the responsibility for the accuracy of the translation. - - -

Government are therefore pleased to direct that a Government Kannada translator be appointed on Rs.200-20-400 in place of the existing Superintendent of the Translation Section of the General and Revenue Secretariat. The appointment will be outside the cadre of the Secretariat and selection to this post will be made from among the best available candidates ~~whether from among the officers in the service or from outside~~.

The establishment required for the Government Kannada Translator's office will be separated from the Secretariat and placed under the Government Kannada Translator.

The extra cost will be debited to the grant to be sanctioned for introducing the scheme of constitutional developments.

Chief Secretary.

To

The Comptroller to Government.
I.G. of Education.
The Secretaries to Government.

S. O.

Government of His Highness the Maharaja of Mysore.

GENERAL AND REVENUE DEPARTMENTS

G. O. No. 1289-99/C. B. 95-23-1 Camp Mysore dated 21st October 1923.

Kannada Translator.

Sanctions the appointment of a Government———on Rs. 200-20-400 in place of the existing Superintendent of the Translation Section of the General and Revenue Secretariat.

ORDER No. 1289-99/C. B. 95-23-1, CAMP MYSORE
DATED 21ST OCTOBER 1923.

The question of improving the arrangements for translation work in the Secretariat has been engaging the attention of Government for some years past. At present there is a Translation Section consisting of one Superintendent and 5 clerks. As the whole establishment forms part of the Secretariat cadre, the appointment of officials to this Section is regulated by rules applicable to the general establishment of the Secretariat and their work is not subjected to proper technical supervision. The work of translation is of a specialized character and will assume greater importance in the immediate future when the constitutional changes come into operation. It is therefore necessary that the officials entrusted with this work should have special aptitude and qualifications quite apart from those that are required in the officials of the general establishment.

Government are therefore pleased to direct that a Government Kannada translator be appointed on Rs. 200-20-400 in place of the existing Superintendent of the Translation Section of the General and Revenue Secretariat. The appointment will be outside the cadre of the Secretariat and selection to this post will be made from among the best available Mysorean candidates.

The establishment required for the Government Kannada Translator's office will be separated from the Secretariat and placed under the Government Kannada Translator.

The extra cost will be debited to the grant to be sanctioned for introducing the scheme of constitutional developments in the current year.

K. MATTHAN,
Chief Secretary to Government.

To—The Comptroller to Government through the Financial Secretariat.
The Inspector-General of Education.
The Secretaries to Government.
PRESS TABLE.

S. O.

Government of His Highness the Maharaja of Mysore.

GENERAL AND REVENUE DEPARTMENTS

G. O. No. 1289-99/C. B. 95-23-1 Camp Mysore dated 21st October 1923.

Kannada Translator.

Sanctions the appointment of a Government———on Rs. 200-20-400 in place of the existing Superintendent of the Translation Section of the General and Revenue Secretariat.

ORDER No. 1289-99/C. B. 95-23-1, CAMP MYSORE
DATED 21ST OCTOBER 1923.

The question of improving the arrangements for translation work in the Secretariat has been engaging the attention of Government for some years past. At present there is a Translation Section consisting of one Superintendent and 5 clerks. As the whole establishment forms part of the Secretariat cadre; the appointment of officials to this Section is regulated by rules applicable to the general establishment of the Secretariat and their work is not subjected to proper technical supervision. The work of translation is of a specialized character and will assume greater importance in the immediate future when the constitutional changes come into operation. It is therefore necessary that the officials entrusted with this work should have special aptitude and qualifications quite apart from those that are required in the officials of the general establishment.

Government are therefore pleased to direct that a Government Kannada translator be appointed on Rs. 200-20-400 in place of the existing Superintendent of the Translation Section of the General and Revenue Secretariat. The appointment will be outside the cadre of the Secretariat and selection to this post will be made from among the best available Mysorean candidates.

The establishment required for the Government Kannada Translator's office will be separated from the Secretariat and placed under the Government Kannada Translator.

The extra cost will be debited to the grant to be sanctioned for introducing the scheme of constitutional developments in the current year.

K. MATTHAN,
Chief Secretary to Government.

To—The Comptroller to Government through the Financial Secretariat.
The Inspector-General of Education.
The Secretaries to Government.
PRESS TABLE.

Rec. 1621-9 / Encl Dy 3.10.23
CB

To

The Manager
(of 10 papers noted in
the accompanying list)

Dear Sir,

I send herewith an advertisement for kind publication in one issue of ~~the~~ your paper. A bill of cost may be sent in due course together with a cutting of the advertisement

Yours truly,

Chief Secretary to Govt

Copy to Office Branch for adjustment of bills when received.

(Sd) K.U.A.

N O T I C E.

Applications are invited from qualified Mysoreans for the post of Kannada Translator to Government on Rs. 200-20-400 per mensem. Applications should contain full particulars as to qualifications and previous experience and should reach the undersigned not later than the 20th November 1923.

Applications from officials in service should be sent through their official superiors

K. Matthan

Bangalore
31st Oct 1923

Mysore
Chief Secretary, ~~to the~~ Government ~~of Mysore.~~

To be sent to for publication in

(1) Daily Post,
(2) Madras Mail,
(3) ~~New Mysore~~, Hindu,
(4) Daily Express,
(5) Justice,
(6) New India

one ~~two~~ issues.

(1) Mysore Patriot,
(2) Mysore Chronicle,
(3) New Mysore,

one issue.

(4) Mysore Gazette, Two issues

Notice

Applications are invited from qualified engineers for the post of

Kannada Translator

on Rs 200 - 20 - 400 per mensem.

Candidates should be Mysoreans.

Applications from Officials in Service should be sent through their Official superiors. Preference will be given to those who have previous experience of the work. Only Mysoreans need apply.

Applications must reach the undersigned not later than the 30th Nov 1923.

Chief Secretary,
Mysore Government,
Bangalore.

Mention certain full particulars as to qualifications & previous experience and salary expected for appt

6 New India
2 Indians, Urdu
5 Gen. Ca
3 Hindu
1 Daily Post.
} 2 issues

4 Daily Express

3 New Mysore
1 Mysore Patriot
} one issue.

4 Gazette
Mysore Chronicle
26.10.23